

Översättarnytt

NR 1/MARS 2014

Översättarsektionen i Sveriges Författarförbund
www.oversattarsektionen.se styrelse@oversattarsektionen.se

Första numret från nya styrelsen!

Vid årsmötet den 1 februari valdes en helt ny styrelse för Översättarsektionen: Görgen Antonsson, Johanna Hedenberg, Lena Karlin, Peter Samuelsson, Johanna Svartström, John Swedenmark, Pär Svensson och Magdalena Sørensen. Vi vill tacka för förtroendet, och skickar härmed ut det första numret av Översättarnytt, som snart kommer att följas av fler.

Facklig informatör och facklig konferens

Sveriges Författarförbunds styrelse beslöt vid möte i februari att på prov inrätta en tjänst som facklig informatör i översättarfrågor.

Samtidigt anslogs pengar till en facklig konferens under 2014 eller 2015.

Detta är frukten av ett långvarigt arbete med många inblandade.

När den nyinvalde styrelsemedlemmen Görgen Antonsson 1982 blev medlem i Översättarsektionen var den en umgängeskлубb, berättade han vid styrelsens första möte. När han sen, efter att inte ha deltagit i sektionens verksamhet på många år, började besöka mötena igen i början av 2000-talet hade den

förvandlats till en organisation inriktad på facklig kamp och förbättring av yrkesvillkoren – även om stämningen fortfarande var lika trevlig.

Den nya styrelsen tar alltså vid efter en lång och konstruktiv utveckling, som bland annat har lett till en förbättrad förhandlingssituation, vars främsta yttring är ett fungerande standardavtal med Förläggareföreningen.

Beslutet föregås även av många års diskussioner och argumentationer kring översättarnas plats inom Författarförbundet, med deras speciella villkor. Arbetet har gått under namnet "Översättarprojektet" och engagerat många medlemmar, varav några dragit det tyngsta lasset.

Förbundsstämman biföll en medlemsmotion om större facklig inriktning. Diskussionerna efter det beslutet ledde småningom fram till ett förslag som Gun Zetterström och Stefan Ingvarsson formulerade och som presenterades vid ett medlemsmöte i december 2013 och även vid sektionens årsmöte i februari 2014. Det stöddes enhälligt (se årsmötesprotokoll på medlemssidorna Movits!).



Förslaget antogs alltså i februari av Förbundsstyrelsen. En tjänst som facklig informatör för översättare på 20 procent av heltid inrättas under två år. Arbetsuppgifterna och utlysningen formuleras av Översättarsektionens styrelse i samråd med Författarförbundets kansli, som kommer att fungera som arbetsledare, i synnerhet förbundsdirektören. Samtal om specifikationerna för tjänsten kommer att inledas snarast, med sikte på att den person som anställs ska börja i höst.

Förbundet kommer även att finansiera en konferens för drygt 50 personer som syftar till en genomgång av villkoren för översättaryrket och andra förbundsmedlemmar med liknande anställningsvillkor och förhandlingssituation. I bästa fall kan den äga rum redan hösten 2014.

En arbetsgrupp har tillsatts för att diskutera formerna samt vilka frågor som bör tas upp för att stärka den fackliga medvetenheten.

Synpunkter både på informatörens uppgifter och på konferensens innehåll är välkomna till sekreteraren:
john.swedenmark@bahnhof.se

Spara datumet

Prisutdelning

Reservera redan nu dagen före Förbundsstämman, fredagen den 16 maj, för översättarprisutdelning. Närmare kallelse kommer i nästa Ö-nytt. Av praktiska skäl, som vi återkommer till, planeras en rockad mellan Elsa Thulinpriset och priset Årets översättning, så att utdelningarna byter plats.

Översättarnytt är ett medlemsbrev som distribueras till alla medlemmar i Översättarsektionen i Sveriges Författarförbund. För innehåll och utformning står sektionensstyrelsen.

Inbjudan

Medlemsmöte 4 april

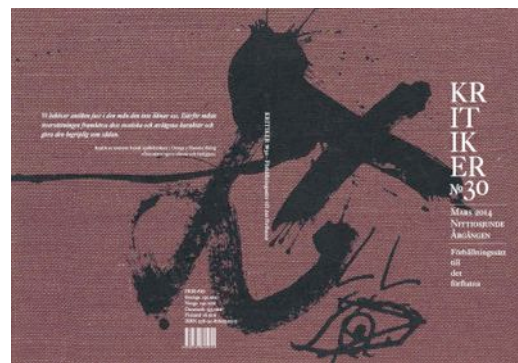
Författarnas hus, Drottninggatan, kl 19

Först kort facklig information från den tillträdande styrelsen.

Därefter:

Översättning som väg till klassikerna och till Gud

Presentation: Nästa nummer av tidskriften *Kritiker* har som huvudinnehåll två essäer om översättning.



José Ortega y Gasset's dialog "Översättningens glans och elände" är en av de mest citerade och inflytelserika texter som någonsin skrivits i ämnet. Den återger ett hisnande samtal mellan en spansk filosof och en fransk språkforskare kring ämnen som skillnader mellan olika språk och förståelsen av klassiska texter. Eva Lisina, syster till poeten Gennadij Ajgi, berättar i sin text, översatt av Annika Bäckström, om hur hon kom att använda nitton år av sitt liv till att översätta Bibeln till tjuvasjiska, ett turkiskt språk med en miljon talare i Ryssland, om de problem som uppstod – till exempel behövdes ett nytt ord för Herren – och om den hjälp hon fick. Numrets redaktörer John Swedenmark och Anna-Lena Renqvist presenterar



numret och läser upp valda stycken. Renqvist är filosof med doktorsexamen från Spanien, och har översatt Ortegas essä. Även Annika Bäckström medverkar och berättar om Lisina.

Efter mötet serveras en gratis buffé, och vin och tidskriften säljs till självkostnadspris.

Förhandsanmälan till osaover@gmail.com senast den 2 april, eller ring till Johanna Svartström, 073-727 26 87.

Hemsida, mejllistor, Facebook

Du följer väl den spännande serien *Månadens översättare* under Aktuellt på hemsidan? Redaktör för serien är Magdalena Sørensen. Kontakta henne gärna på magdalena.sorensen@gmail.com

och berätta vem du vill se som månadens översättare!

På hemsidan hittar du också avtalsinformation, kalendarium, tidigare nummer av Ö-nytt och mycket annat. Här finns också information om hur du ansluter dig till sektionens mejllistor, bland annat Avtal (fackliga frågor) och Eufemia (översättningsfrågor med mera).

Följ Översättarsektionen på Facebook: www.facebook.com/oversattarsektionen

Kontakt med styrelsen

Kontakta styrelsen på styrelse@oversattarsektionen.se om du har synpunkter, frågor och idéer. Kontaktuppgifter till enskilda styrelseledamöter finns på www.oversattarsektionen.se/styrelse

